Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 8:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedzieli: Chętnie damy! Potem rozpostarli szatę i wrzucili tam każdy kolczyk ze swojego łupu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chętnie ci damy — zgodzili się. — Po czym rozpostarli szatę i każdy rzucił na nią kolczyk ze swojego łupu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedzieli: Chętnie damy. Rozpostarli szatę i każdy rzucał na nią kolczyki ze swoich łupów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli: Radzić damy; i rozpostarłszy szatę rzucali na nię każdy nausznicę z łupów swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy odpowiedzieli: Barzo radzi damy. I rościągnąwszy płaszcz na ziemi, miotali nań nausznice z korzyści: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chętnie damy! - odpowiedzieli. Rozpostarli więc płaszcz i każdy rzucał tam po nausznicy ze swego łupu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni rzekli: Chętnie damy. I rozpostarli szatę, i wrzucali na nią wszyscy kolczyki ze swojego łupu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chętnie damy! – odpowiedzieli. Rozciągnęli płaszcz i każdy wrzucił tam kolczyk ze swego łupu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedzieli mu: „Damy je chętnie”. Rozłożyli więc płaszcz i każdy rzucał tam kolczyk ze swego łupu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odrzekli: - Damy je chętnie. Rozciągnięto więc płaszcz i każdy rzucał tam obrączkę ze swego łupu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяли двох вождів Мадіяма, Орива і Зива, і забили Орива в Суріні і Зива забили в Якефзиві і пігналися за Мадіямом. І голову Орива і Зива принесли до Ґедеона з тамтого боку Йордану. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem odpowiedzieli: Chętnie ci je damy. Więc rozpostarli płaszcz i każdy rzucił na niego zdobyte przez siebie pierścienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odrzekli: ”Oczywiście, że damy”. Następnie rozpostarli płaszcz i każdy rzucał nań ze swej zdobyczy kolczyk do nosa. |